

TRAINING START!

アーツカウンシル東京

ARTS COUNCIL TOKYO TRAINING

アーツカウンシル東京（＝アツカン）が主催するプログラムをご紹介します。
さあ、芸術文化力を高めるトレーニングをはじめましょう。

Sharpen your arts and culture game by training with this introduction to programs organized by Arts Council Tokyo.

2017
3月
MARCH



1

アーティスト×子供たちの舞台 パフォーマンスキッズ・トーキョー 「かえると一緒に宇宙にとびだせ!」

Stage show by artists and children
Performance Kids Tokyo
“Leap into space with a frog!”

一般公募で集まった約15名の子供たちが9日間のワークショップに参加。ダンスユニットの「かえるP」とつくり上げた、子供が主役のオリジナルダンス作品を上演します。

Fifteen or so children recruited from the public will take part in a nine day workshop, before taking lead roles in a performance of the original dance piece they have created in the workshop with dance unit Kaeru P.

日時／平成29（2017）年3月20日（月・祝）14:00 開場、14:30 開演
会場／ひの煉瓦ホール（日野市民会館）小ホール
チケット料金／無料 URL／www.children-art.net/pkt-hino2016-kanran/
Date/Time: March 20 (Mon.), 2017; Open:14:00; Start: 14:30
Venue: Hino Renga Hall (Hino Civic Center) Recital Hall
Tickets: Free
URL: www.artscouncil-tokyo.jp/en/events/16888



Photo: Masayo Mikami



Photo: Shinya Ochida



Photo: bozzo

子供の発想力は大人からみるとまるで宇宙のように不思議で、思いもよらない。そんな力を借りて、この瞬間にしか出会うことの出来ないなにかに子供たちと一緒に挑戦したいと思います。

For an adult, the imaginative powers of a child are as mysterious and mind-boggling as outer space. Together with the children, we want to use these powers to tackle the challenge of something that can only be experienced at that exact moment.

アーティスト
かえるP
（大園康司・橋本規晴）
Artist
Kaeu-P
（Koji Ozono and Noriyasu Hashimoto）

みんな凛々しい表情
Determined faces

2

子供たちが伝統芸能を披露！ キッズ伝統芸能体験

Children showcase traditional performing arts!
Traditional Performing Arts for Kids

約300人の子供たちが、一流の芸術家のもと「和のお稽古」にチャレンジしました。伝統が息づく本物の舞台に立ち、プロによる本格的な演出でその集大成を披露します。

About 300 children took on the challenge of training in traditional Japanese performing arts under leading artists. On an authentic stage alive with tradition, the children will showcase the fruit of their training in this full-fledged production by professionals.

■能楽（謡・仕舞、狂言）
日時／平成29（2017）年3月20日（月・祝）13:00～17:30（12:30開場） 会場／宝生能楽堂

■長唄（三味線、篠笛、小鼓・大鼓）・三曲（箏曲、尺八）・日本舞踊

日時／平成29（2017）年3月30日（木）
第1部：11:00～13:30（10:30開場） 第2部：15:00～17:30（14:30開場）
会場／国立劇場 大劇場

チケット料金／無料 ※事前申込制。先着順、定員になり次第終了
URL／www.geidankyo.or.jp/kids-dento/

Nohgaku (Utai / Shimai, Kyogen)
Date/Time: March 20 (Mon.), 2017; 13:00-17:30 (doors open at 12:30) Venue: Hosho Nohgakudo

Nagauta (Shamisen, Shinobue, Kotsuzumi / Taiko), Sankyoku (Sokyoku, Shakuhachi), Nihon buyo
Date/Time: March 30 (Thu.), 2017 [First half] 11:00-13:30 (doors open at 10:30)
[Second half] 15:00-17:30 (doors open at 14:30)
Venue: National Theatre (Large Theatre)

Tickets: Free *Advance registration on a first-come first-served basis. Registration will close when capacity is reached. URL: www.artscouncil-tokyo.jp/en/events/16721



Photo: Naomi Muto

大切にしているのは“本物体験”。
技術の習得だけでなく、作法や佇まいから伝統芸能を継ぐ者の世界に触れ、その魅力や日本の文化をダイレクトに吸収した子供たちの舞台です。

Emphasis is put on an “authentic experience.” Children will not only learn skills and techniques through the professionals, but will experience their world through etiquette, appearance and bearing. This will be a staging by children who have directly absorbed the allure of these arts and Japanese culture.



ディレクター
谷垣内和子
（芸術協）
Director
Kazuko Tanigaito
（Geidankyo）

▶▶▶ MORE TRAINING 追加トレーニングはこちら！

WEB MAGAZINE

独自のコンテンツや、うごくマンガも。

ウェブマガジン「TOKYO PAPER for Culture」を公開中！ウェブだけのコンテンツや、本紙に掲載されているマンガがうごくを見せるなど、盛りだくさんの内容です。ぜひアクセスしてみてください。

▶ paper.artscouncil-tokyo.jp

Original Content and Comic that Move

The online magazine edition of the TOKYO PAPER for Culture is also available with web-only content and moving versions of the comic carried in the print issue. There's a lot to see, so please check it out.

▶ paper.artscouncil-tokyo.jp/en

CHECK!

ウェブマガジンだけ

Web-only Content

往復書簡
小谷実由×
土岐麻子

Round-trip Letters
Miyu Otani ×
Asako Toki



CHECK!

マンガがうごく！

Comic that Move!

私の珍プレー好プレー
ひらのりょう

My Odd Plays and Fine Plays
Ryo Hirano



3

日本文化を堪能できるチャンス

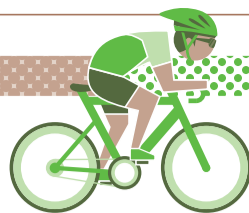
外国人向け伝統文化・
芸能体験プログラム

The chance to fully enjoy Japanese culture

Traditional Culture and Performing Arts
Experience Programs for Foreign Visitors

外国人が日本の伝統文化を楽しめるプログラムで、3月末までは下記を開催。4月以降は公式ウェブサイト（www.tokyo-tradition.jp）をご確認ください。

As programs designed for foreigners to enjoy Japan's traditional culture, we will be holding the following until the end of March. From April onwards please check for details on the official website (www.tokyo-tradition.jp/eng)



うま〜できるかな
I wonder if
I can do this...

外国人旅行者の方々などに、短い時間で日本の本格的な伝統文化や芸能を楽しんでいただけるよう、和装（日本の手品）をはじめ様々な体験を行っております。無料ですので気軽にご参加ください。

We offer short programs for foreign visitors and others to enjoy authentic first-hand experience of traditional culture and performing arts including wazuma (Japanese magic). Events are free so everyone is welcome.



和装 講師
KYOKO
Instructor of wazuma workshop
KYOKO

短時間体験 Short hands-on experience programs

演芸 Engei Vaudeville Performance Workshop

古来より伝わる日本のマジック「和装」や、1枚の紙とハサミを使った即興の切り絵「紙切り」、傘回しなどの「曲芸」をプロの指導のもとで体験。

Try for yourself the ancient Japanese traditions of wazuma (Japanese magic), the improvised kamikiri (paper cutting) using nothing but a sheet of paper and a pair of scissors, kyokugei (umbrella-spinning, etc.) under the guidance of professionals.

日時／平成29(2017)年3月25日(土)までの毎週土曜日 料金／無料
会場／東京都江戸東京博物館

Dates: Every Saturday until March 25, 2017
Fee: Free Venue: Edo-Tokyo Museum

日本舞踊 Traditional Japanese Dance Workshop

約400年の歴史をもつ日本舞踊。その簡単な型を、浴衣を着て踊ることができます。日本特有の優美で細やかな動きを堪能してください。

The history of *Nihon buyo* (traditional Japanese dance) goes back about 400 years. You can try its simple moves wearing a yukata, and enjoy graceful and delicate movements unique to Japan.

日時／平成29(2017)年3月19日(日)・26日(日)
料金／無料 会場／浅草文化観光センター

Dates: March 19 (Sun.) and March 26 (Sun.), 2017
Fee: Free
Venue: Asakusa Culture Tourist Information Center

長唄三味線 Shamisen of Nagauta Workshop

歌舞伎音楽として発祥し、三味線音楽として発展した長唄。プロの演奏家による丁寧な指導で、長唄に親しみながら三味線を演奏できます。

From its origins as the music of kabuki theater, nagauta developed as music for the shamisen. Under careful instruction by professional musicians, you can play the shamisen and get to know nagauta.

日時／平成29(2017)年3月11日(土)・12日(日)
料金／無料 会場／浅草文化観光センター

Dates: March 11 (Sat.) and March 12 (Sun.), 2017
Fee: Free
Venue: Asakusa Culture Tourist Information Center

体験・鑑賞 Experience and viewing

芝能 Noh theater in the garden

都会のなかの緑あふれる屋外庭園で、能楽公演を鑑賞。公演の前には能面や楽器などに触れるワークショップも実施します。

You can enjoy a Noh performance in the greenery of a garden in the middle of the city. There will also be a workshop prior to the performance in which you can handle Noh masks and musical instruments etc.

日時／平成29(2017)年3月24日(金)・25日(土)
チケット料金／一般3,000円、学生1,500円
会場／東京都庭園美術館 庭園(屋外)

Dates: March 24 (Fri.) and March 25 (Sat.), 2017
Tickets: 3,000 yen (Adults), 1,500 yen (Students)
Venue: Gardens of the Tokyo Metropolitan Teien Art Museum (outdoors)

4

アートプロジェクトを知る・学ぶ

Tokyo Art
Research Lab (TARL)

Understanding and learning about art projects

アートプロジェクトの研究・開発や人材育成を行っているTARLでは、その成果をまとめたドキュメントブックなどを公開しています。ウェブ上でのダウンロードのほか、郵送で取り寄せることもできるようになりました。詳しくは公式ウェブサイト（www.tarl.jp）をご覧ください。

TARL conducts art project research and development as well as personnel training in the sector. The learning outfit has released a book documenting the collected fruits of its activities. As well as being available for download, the book can now also be ordered from website. Please see the official website for details (www.tarl.jp)



Photo: Ken Kato

アートプロジェクトを、もっと知りたい、深めたい。
現場を動かすときに困ったことを解決したい、
新たな方法を考えたい。そんなとき、ぜひ、
Tokyo Art Research Labをご活用ください。

If you want to deepen your understanding of art projects, have an on-site problem that needs solving, or want to investigate new methods, TARL is here to help.



プログラムオフィサー
佐藤李青
Program Officer
Risei Sato

次のステージへ!
Onwards and upwards!



NEXT
STEP!

INFORMATION

TOKYO PAPER for Culture
からのお知らせ

Information from
TOKYO PAPER for Culture

ニューヨーカーとかロンドン、パリジャン/パリジェンヌなどの呼び名から思い起こすのは、その街の暮らしと文化の薫り。では、トーキョーアイトと呼ばれる私たちのアイデンティティに文化は薫っているだろうか。あるとしたらそれはどんな薫りだろう？ そんな探究心からこの紙面を作ってきました。2013年の創刊から4年にわたって続けた探求の旅は、ここで一旦終わりです。少しは薫りましたか？ 愛読してくれた皆様には、またいつの日かお目にかかることを願いつつ。皆様どうもお元気で！
森隆一郎（TOKYO PAPER for Culture ディレクター）

The terms New Yorker, Londoner, Parisien/Parisienne etc. are redolent of the life and culture of those cities. Does our identity as so-called Tokyoites give off a hint of our city's culture? If so, what sort of hint? These pages came out of that spirit of inquiry. The four-year quest that began with our first issue in 2013 ends here for the time being. Did we evoke a sense of Tokyo a little? To all our loyal readers, we continue to hope to see you again some time. Take care and goodbye!

Ryuichiro Mori (Director, TOKYO PAPER for Culture)

東京文化の情報を発信中 Broadcasting information about culture in Tokyo



WEB
www.artscouncil-tokyo.jp



Facebook
アーツカウンシル東京



Twitter
@artscouncilTYO



YouTube
アーツカウンシル東京 公式チャンネル



Newsletter
www.artscouncil-tokyo.jp/ja/newsletter

RADIO

TOKYO FM WORLD

TOKYO ART BLOOM

ウェブにて配信中 Distribution online

東京で暮らし、文化・芸術の分野で活躍する外国人の方に東京の魅力がうかがえます。アーツカウンシル東京が展開するプログラムの情報もお届けします。

In this program people from overseas who live in Tokyo and are active in the arts and culture scene talk about what they like about the city. It also introduces programs organized by Arts Council Tokyo.

www.tfm.co.jp/tfmworld

J-WAVE (81.3FM)

ARTS COUNCIL TOKYO
CREATIVE FILE

毎週土曜日11:35～11:45 (ワイド番組「RADIO DONUTS」内)
Saturdays, 11:35～11:45 (A segment of the "RADIO DONUTS" show)

東京で「暮らす」「働く」「学ぶ」など、東京につながりをもつすべての人のための番組。アーツカウンシル東京のプログラムや東京文化の創造について紹介します。This program is for everyone with a connection to Tokyo, whether they live here, work here, or study here, introducing Arts Council Tokyo programs and exploring the creation of Tokyo's culture.

www.j-wave.co.jp/original/creativefile

トレーニング後の、一杯 After training,
it's time for a drink.

もうすぐサクラサク東京。
文化満開の宴もアツカン酌の酔い心地。

Tokyo's cherry blossom season is on the way—
Grab an *atsukan* and celebrate the flowering of culture too!



「RADIO DONUTS」ナビゲーター
渡辺 祐

Navigator of Radio Donuts
Tasuku Watanabe